

Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie odlicz sobie wojsko jak wojsko, które ci padło, i konnicę jak (tamta) konnica, i rydwany jak (tamte) rydwany, i stoczemy z nimi bitwę na równinie, a na pewno ich pokonamy. (Król) posłuchał ich rady i tak postąpił.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie zbierz wojsko w takiej samej sile, jak to, które ci rozbito, z podobną liczbą koni i rydwanów, i stoczemy z nimi bitwę na równinie. Na pewno ich pokonamy! Król posłuchał ich rady i zgodnie z nią postąpił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Następnie odlicz sobie wojska takiego jak <i>to</i> wojsko, które ci poległo, koni jak tamte konie i rydwanów jak tamte rydwany. Wtedy stoczemy z nimi bitwę na równinie i na pewno ich pokonamy. I posłuchał ich głosu, i tak uczynił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ty nalicz sobie wojska z swoich, jako było wojsko onych, którzy polegli, a koni jako one konie, a wozów, jako one wozy, i stoczemy bitwę z nimi w polu, a ujrzysz, jeśli ich nie przemożemy. I usłuchał głosu ich, a uczynił tak.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A napraw poczet żołnierzy, którzy polegli z twoich, i konie według koni pierwszych, i wozy według wozów, któreś przed tym miał, i stoczemy bitwę z nimi w polach, i ujrzysz, że ich pożyjemy. Uwierzył radzie ich i uczynił tak.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zaś musisz wystawić nowe wojsko, takie jak to, które ci poległo; również konie jak tamte konie oraz rydwany jak tamte rydwany. A potem walczmy z nimi na równinie, to na pewno ich pokonamy. Posłuchał ich głosu i tak zrobił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie sam zbierz sobie wojsko w liczbie równej temu, które ci poległo: Konnicy tyle, ile było tamtej konnicy, wozów wojennych tyle, ile było tamtych wozów wojennych, i stoczemy z nimi bitwę na równinie, a na pewno ich pobijemy. I usłuchał ich rady, i tak postąpił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty natomiast zgromadź sobie wojsko równe wojsku, które straciłeś, także konie – jak tamte konie, i rydwany – podobne tamtym rydwanom. Walczmy z nimi na równinie, a na pewno ich pokonamy! Usłuchał ich rady i tak zrobił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Musisz wystawić nową armię, podobną do tej, którą straciłeś - z równą ilością koni i rydwanów. Potem walczmy z nimi na równinie, a z całą pewnością będziemy od nich silniejsi”. Przyznał im rację i postąpił zgodnie z ich radą.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Ty wtedy będziesz mógł powiększyć sobie armię [i

	literacki		stworzyć] taką, jak była ta, która cię opuściła: tyleż koni, co przedtem, i tyleż rydwanów, co przedtem. Wtedy stoczemy z nimi bitwę na równinie, a na pewno ich zwyciężymy. Usłuchał ich rady i tak uczynił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лише глупий Ахаав, що продався, щоб чинити погане перед Господом, бо перевернула його Єзавеля його жінка.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym zbierz sobie wojsko, które wyrówna siłą to, co utraciłeś, tyle samo koni i wozów, a stoczemy z nimi bitwę na równinie i wtedy niewątpliwie ich pokonamy. Zatem usłuchał ich rady i tak uczynił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty zaś odlicz sobie wojsko równe wojsku, które ci odpadło – konia za konia i rydwan za rydwan; i walczy z nimi na równinie, i zobaczmy, czy nie okażemy się silniejsi od nich”. Posłuchał więc ich głosu i tak właśnie uczynił.